

术语的定义分析

——兼论领域术语集属种结构的确立

叶其松, С.Д. 舍洛夫

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心 哈尔滨, 150080; 俄罗斯科学院维诺格拉多夫俄语研究所 莫斯科, 119019)

提 要: 本文采用术语定义分析法, 旨在确定并划分出定义所包含的下列组成部分: 所指称的最近种概念和其典型特征、所指称的最远种概念及其典型特征。这种分析与其结果取决于定义的语义和句法。需要指出的是, 用存在句表达的一些定义不指称种概念及其典型特征, 它们不是属种关系定义。与其相反, 描写某个概念的定义也可能有几种结构, 可以分解出若干不同的最近种概念和最远种概念。

关键词: 术语的定义; 术语集的属种结构; 最近种概念; 最远种概念; 典型特征

中图分类号: H083

文献标识码: A

Для анализа содержательной структуры терминологии как части научного знания ее родо-видовая характеристика особенно важна.

Во-первых, будучи тесно связано и с теорией классификации, и с теорией определения, изучение родо-видовых отношений объектов и понятий той или иной научной области имеет богатейшую традицию, идущую, по крайней мере, от Аристотеля, для которого род был “сутью вещи”. Через логику, логическую и лингвистическую семантику, информатику и терминоведение исследование родо-видовых связей между понятиями и терминами дошло до наших дней. Родо-видовая иерархия, глубоко изученная с формально-структурной точки зрения, является также достаточно богатым теоретическим конструктом, чтобы представлять важную часть структуры знания. В частности, она не обязана быть только (ориентированной) древесной структурой (которой ее чаще всего иллюстрируют), в силу того обстоятельства, что у одного видового понятия (объекта) может быть несколько ближайших к нему родовых понятий (объектов).

Во-вторых, родо-видовой понятийный анализ устанавливает перспективные в практических приложениях бинарные структуры типа «ПОНЯТИЕ (ОБЪЕКТ) – ЕГО СПЕЦИФИЧЕСКИЙ ПРИЗНАК» и «ПОНЯТИЕ (ОБЪЕКТ) – ОТНОШЕНИЕ – (ПОНЯТИЕ) ОБЪЕКТ». Каждая из них представляет важное утверждение (предикацию) той или иной области знания, причем в случае терминологических определений это утверждение верно (просто в силу определения). Более того, компьютерное моделирование родо-видовой иерархии объектов и их признаков иногда позволяет обеспечить логико-семантический вывод согласно известному принципу «наследования признаков»: все, что верно для

родового понятия (объекта), справедливо и для видового понятия (объекта) и, таким образом, каждый видовой объект «наследует» множество признаков родового объекта.

В-третьих, родо-видовая иерархия объектов является универсальной, статистически значимой структурой, пронизывающей любую тематическую область. Так, по некоторым данным, при разработке терминологических стандартов понятия, связанные родо-видовыми отношениями, которые задают соответствующие дефиниции, встречаются в более 70% случаев всех связей между терминами.

Наконец, в-четвертых, сама формулировка родового понятия часто оказывается показателем семантических отношений, в которые вступает определяемый термин (Dfd) с другими терминами определяющего выражения (Dfn); в дальнейшем выявленные таким образом семантические отношения могут представлять понятийную структуру терминологии.

Сказанное объясняет устойчивое обращение и лингвистов, и термиологов к выявлению и изучению с различными целями родо-видовых отношений между терминами в огромном количестве исследований (см., например, работу [Jose, Finatto 1995]). Цель настоящей работы представить метод анализа терминологической дефиниции, который позволяет установить иерархию родовых для определяемых терминов родовых понятий и их видовых признаков. Среди этих родовых понятий имеется и ближайшее родовое понятие (Genus Proximum – далее GP), причем в ряде случаев их может быть несколько. С помощью метода уточняется и само понятие родо-видовых определений: к числу родо-видовых дефиниций следует отнести только такие, в которых удается установить формулировку родового понятия и его видовых признаков; дефиниции, которые не позволяют выделить подобные формулировки, следует отнести к другим типам дефиниций [Шелов 2003: 280].

Материалом нашего исследования послужат термины и их определения из области самого терминоведения, точнее – англоязычная часть нормативного документа GLOS-SARY OF TERMS USED IN TERMINOLOGY GB/T 15237-1-2000, разработанного авторами [Bessé, Nkwenti-Azeh, Sager 2000].

Приведем несколько примеров из этого документа, где en – English, a def – definition:

1. [en] compound

[def] A word or term constituted of several words or terms.

2. [en] lexeme / lexical item

[def] The smallest unit of the **vocabulary** of a **language**.

3. [en] abbreviation

[def] A reduced form of a term or word which is produced by the omission of some of its letters.

4. [en] alphabetic ordering

[def] The process and method of ordering the entries of a **reference work** according to the traditional sequence of the alphabet.

5. [en] code

[def] A symbol or **expression** from a closed set of elements which represents information about a **concept** or a term.

6. [en] term

[def] A **lexical unit** consisting of one or more than one word which represents a **concept** inside a **domain**.

Сделаем также несколько уточняющих замечаний относительно документа GB/T 15237-1-2000.

Во-первых, мы опустили некоторые элементы словаря – отсылки (например, опущена отсылка citation form → canonical form) и пометы (например, удалена помета в словарной статье variant *Note: Variants also include reduced and expanded forms of terms*). Во-вторых, в тексте содержащихся в нем терминологических определений, термины, которые имеют собственное определение, выделены полужирным шрифтом, например, в приведенном выше материале полужирным шрифтом выделены терминологические единицы **reference work, headword, dictionary, lexical unit**, которые сами имеют собственные определения в данном словаре. В то же время в некоторых случаях этого не сделано, хотя, по нашему мнению, такие выделения должны были бы быть, например, в приведенных выше примерах 2 и 3 единицы **word, term**, которые также имеют собственные дефиниции, как представляется, тоже должны были бы быть выделены.

В этой связи мы предварительно в совокупности рассматриваемых определений выделяем все термины, встречающиеся в составе определяющих тот или иной термин выражений, но чтобы отличить предлагаемую (слегка модифицированную) версию сло-варя от первоначальной, сделаем особое подчеркивание встречающихся в тексте определений терминов и терминологических словосочетаний, например:

1'. [en] compound

[def] A word or term constituted of several words or terms.

2'. [en] lexeme / lexical item

[def] (без изменений).

3'. [en] abbreviation

[def] A reduced form of a term or word which is produced by the omission of some of its letters;

4'. [en] alphabetic ordering

[def] The process and method of ordering the entries of a **reference work** according to the traditional sequence of the alphabet.

5'. [en] code

[def] A symbol or **expression** from a closed set of elements which represents information about a **concept** or a term.

6'. [en] term

[def] A **lexical unit** consisting of one or more than one word which represents a **concept** inside a **domain**.

7'. [en] usage label

[def] On the **terminological record**, a symbol or **expression** for different aspects of the **usage** of a term or word.

Кроме того, выделения делаются и в некоторых других случаях фактического использования терминологических единиц той же области терминоведения, например,

8'. [en] canonical form / citation form / stem form

[def] The form in which a word or term appears as a **headword** or entry term in a **dictionary**;

9'. [en] thesaurus

[def] A collection of lexical items which is structured according to semantic relations.

Обратимся теперь к материалу терминологических дефиниций 1 – 6. Для дефиниций 1, 2 и 6 установление родовых понятий для определяемых терминов не вызывает сомнений: для термина compound текстовым фрагментом, фиксирующим его ближайшее родовое понятие выступает фрагмент a word or term, а для термина lexeme / lexical item таким фрагментом служит словосочетание unit of the **vocabulary** of a **language**, для термина **term** – **словосочетание a lexical unit** consisting of one or more than one word which represents a **concept**. Соответственно, для первого термина compound его видовым признаком является constituted of several words or terms, для термина lexeme / lexical item – признак the smallest, для термина term – inside a **domain**. Во всех случаях ближайшее родовое понятие обозначается синтаксически главным, семантически законченным и осмысленным компонентом словосочетания, использующим термины данной области знания word, term, lexical unit, concept. Во всех случаях фрагмент, называющий родовое понятие, единственный, в связи с чем и родовое понятие является единственным, а потому и ближайшим родовым понятием (Genus Proximum).

Совсем другой случай представляют определения 3 – 5.

Что в этих примерах называет родовые понятия определяемых терминов? Нетрудно видеть, что для формулировки 3' a reduced form of a term or word which is produced by the omission of some of its letters следующие три словосочетания называют различные родовые понятия термина abbreviation:

3a a form of a term or word.....

3b a reduced form of a term or word.....

3c a form of a term or word which is produced by the omission of some of its letters.

Здесь первая формулировка обозначает родовое понятие для термина abbreviation, но она заведомо не называет GP. В самом деле, вторая и третья формулировка также выражают родовое понятие по отношению к понятию abbreviation, но они являются более частными, чем формулировка a form of a term or word и, следовательно, именно они являются обозначениями GP. Формулировки видовых признаков в номинациях 3a – 3c различны: в случае 3a видовыми отличиями определяемого понятия являются reduced и which is produced by the omission of some of its letters, в случае 3b – which is produced by the omission of some of its letters, в случае 3c – reduced. Таким образом мы имеем две логически совершенно равноправные формулировки ближайшего родового понятия для термина abbreviation. Обратим внимание на то, что, как и в предыдущих примерах, родовые понятия обозначаются синтаксически главным и семантически законченным осмысленным компонентом словосочетания, включающим в свой состав термины term и word. Заметим также, что оставшиеся части определяющего выражения, называющие видовые признаки понятия, являются синтаксически подчиненными, но семантически законченными компонентами субстантивного словосочетания, ср. reduced и which is produced by the omission of some of its letters.

Рассмотрим теперь пример 4'. Что в называет родовые понятия в определении термина alphabetic ordering, а именно в тексте the process and method of ordering the entries of a **reference work** according to the traditional sequence of the alphabet? Вряд ли это словосочетание the process and method, которое не является в смысловом отношении

законченным, ибо оставляет без ответа вопрос процесс и методы – чего. Аналогично не называет родовое понятие the process and method of ordering, ибо остается неясным об упорядочении чего идет речь. Продолжая анализировать субстантивное словосочетание, мы получаем, что фрагментом, называющим родовое понятие, оказывается текст

4a the process and method of ordering the entries of a **reference work**, а обозначением видового признака этого понятия является фрагмент according to the traditional sequence of the alphabet. Согласимся с таким анализом, но снова зададимся вопросом: является ли названное родовое понятие ближайшим? С логической точки зрения, следует признать, что ответ на этот вопрос отрицательный. В самом деле, словосочетание the process and method of ordering the entries of a **reference work** according to the sequence of the alphabet называет явно более близкое в родо-видовом отношении понятие, чем словосочетание the process and method of ordering the entries of a **reference work**. Допуская, что имеются традиционные и нетрадиционные алфавитные последовательности, мы получаем следующий анализ теста определяющего выражения: родовое понятие названо фрагментом текста

4b the process and method of ordering the entries of a **reference work** according to the sequence of the alphabet, а обозначением его видового признака является фрагмент traditional. Как и в предыдущих примерах, отметим, что родовое понятие обозначается синтаксически главным и семантически законченным осмысленным компонентом словосочетания, включающим в свой состав термин **reference work**. Как и ранее, оставшиеся части определяющего выражения, называющие видовые признаки понятия, являются синтаксически подчиненными, но семантически законченными компонентами субстантивного словосочетания, а именно according to the traditional sequence of the alphabet в первом случае анализа и traditional – во втором случае анализа.

Итак, в некоторых случаях количество родовых понятий для определяемого термина, которые можно получить из одного единственного определения больше двух. Так, соображения и критерии, совершенно аналогичные изложенным выше, приводят к различному анализу определения термина code:

[en] code

[def] A symbol or **expression** from a closed set of elements which represents information about a **concept** or a **term**.

При одном способе анализа можно получить родовое понятие 5a a symbol or **expression** (с его видовым признаком from a closed set of elements which represents information about a **concept** or a **term**); при другом способе анализа можно получить более частное родовое понятие 5b a symbol or **expression** from a set of elements (с видовыми признаками closed and which represents information about a **concept** or a **term**, которые синтаксически относятся к слову set); при третьем способе членения определяющего выражения родовым оказывается еще более частное понятие 5c a symbol or **expression** from a closed set of elements (с видовым признаком which represents information about a **concept** or a **term**); наконец, четвертый способ анализа того же текста приводит еще к одному частному родовому понятию 5d symbol or **expression** from a set of elements which represents information about a **concept** or a **term** (с видовым признаком closed).

Таким образом, можно предъявить два ближайших родовых понятия определяемого термина code:

a symbol or **expression** from a closed set of elements с видовым признаком which represents which represents information about a **concept** or a **term**, и a symbol or **expression** from a set of elements which represents information about a **concept** or a **term**, с видовым признаком closed.

Два других, ближайших родовых понятия выражаются фрагментами – a symbol or **expression** и a symbol or **expression** from a set of elements, где выражение a symbol or **expression** передает самое общее родовое понятие для определяемого термина code.

Резюмируя рассмотренный материал, можно предъявить следующие цепочки родо-видовых отношений:

1. compound – a **word** or **term**;

2. lexeme / lexical item – unit of the **vocabulary** of a **language**;

3. abbreviation – a reduced form of a **term** or **word**, a form of a **term** or **word**, abbreviation – a form of a **term** or **word** which is produced by the omission of some of its letters – a form of a **term** or **word**;

4. alphabetic ordering – the process and method of ordering the entries of a **reference work** according to the sequence of the alphabet – the process and method of ordering the entries of a **reference work**;

5. **code** – a symbol or **expression** from a closed set of elements – a symbol or **expression**, code – a symbol or **expression** from a set of elements which represents information about a **concept** or a **term**, – a symbol or **expression** which represents information about a **concept** or a **term**, – a symbol or **expression**.

Неизменной характеристикой приведенного иллюстративного материала оказываются обозначение родового понятия синтаксически независимым (главным) и в смысловом отношении завершенным компонентом словосочетания, включающим в свой состав термин или сочетание терминов, а все оставшиеся синтаксически зависимые части являются синтаксически правильными (они называются видовые признаки понятия). В связи со сказанным попытаемся сформулировать общее правило установления ближайшего родового понятия и его видовых признаков при семантико-синтаксическом анализе терминологического определения.

Правило 1.

Фрагментом текста определяющего выражения (Dfn), называющее ближайшее родовое понятие определяемого термина (Dfd), является его главная, синтаксически независимая, в смысловом отношении завершенная, максимально распространенная (отличная от всего определяющего выражения) часть, включающая термин (или свободное сочетание терминов), если оставшаяся синтаксически подчиненная часть является синтаксически правильной (или, если их несколько, все оставшиеся синтаксически подчиненные части являются синтаксически правильными).

Оставшиеся части определяющего выражения (Dfn) представляют собой видовой признак (если они синтаксически относятся к одному слову) или объединение (конъюнкцию) видовых признаков (если они относятся к разным словам).

Если в составе Dfn вообще не входит термин какой-либо области знания, то анализируемое определение не является родо-видовым. Если в составе Dfn входит термин, но соответствующий анализ исчерпывает Dfn целиком и не оставляет

никаких языковых средств выражения видового признака родового понятия, то определение также не является родо-видовым.

Идея этого правила состоит в том, что формулировку ближайшего родового понятия можно зафиксировать, анализируя с семантико-синтаксической точки зрения текст определяющего выражения и отыскивая в нем вхождение того или иного термина той же или иной области знания. При этом, поскольку отыскивается ближайший родовой термин, следует выделять самую распространенную и синтаксически полную («максимальную») формулировку в составе определяющего выражения (Dfn). Как только такая формулировка будет найдена, она и объявляется выразителем ближайшего родового понятия, а оставшаяся синтаксически правильная подчиненная часть (части) признается выразителем видового признака (видовых признаков) родового понятия.

Проследим теперь подробнее, как осуществляется анализ текста родовидовой дефиниции терминов **abbreviation**, **alphabetic ordering** и **term extraction** согласно предложенному правилу, обозначая при этом переход от одного этапа анализа к другому с помощью знака « → ». Как отмечалось, разные процедуры анализа могут приводить к различным результатам, поэтому ниже приводится только одна из возможных процедур анализа и, соответственно, ее результат.

Так, для термина **abbreviation** мы имеем следующую возможную процедуру анализа Dfn:

A reduced form of a term or word which is produced by the omission of some of its letters → A form (смысл выделенного фрагмента незавершен: форма чего? анализ продолжается) → a form of a term (смысл выделенного фрагмента завершен, однако оставшаяся часть не является синтаксически правильной: or word is produced?? анализ продолжается) → form of a term or word (смысл выделенного фрагмента завершен, оставшаяся часть синтаксически правильная, однако выделенный фрагмент не является максимальным содержащим термины данной области term, word, анализ продолжается) → reduced form of a term or word (смысл выделенного фрагмента завершен, оставшаяся часть синтаксически правильная, выделенный фрагмент является максимальным содержащим термины данной области term и word, анализ заканчивается) → **результат анализа** (в фигурных скобках указывается часть формулировки родового понятия, к которой относится видовой признак):

GP – A reduced form of a term or word;

DS: which is produced by the omission of some of its letters {form}).

Другим возможным результатом, как отмечалось, мог бы стать итог:

GP – A form of a term or word which is produced by the omission of some of its letters;

DS: reduced {form}.

Для термина **alphabetic ordering** имеем:

The process and method of ordering the entries of a **reference work** according to the traditional sequence of the alphabet → The process (смысл выделенного фрагмента незавершен: процесс чего? процесс какой? анализ продолжается) → The process and method (смысл выделенного фрагмента незавершен: процесс и метод чего? процесс и метод какие? анализ продолжается) → The process and method of ordering (смысл выделенного фрагмента незавершен: процесс и метод упорядочивания чего? анализ продолжается) → The process and method of ordering the entries (смысл выделенного фрагмента незавершен: входные единицы чего? анализ продолжается) → The process and method of ordering the entries of a

work (смысл выделенного фрагмента завершен, но выделенный фрагмент не является осмысленным, анализ продолжается) → The process and method of ordering the entries of a **reference work** (смысл выделенного фрагмента завершен, фрагмент содержит термин данной области знания термин **reference work**, оставшаяся часть according to the traditional sequence of the alphabet синтаксически правильная , однако выделенный фрагмент не является максимальным, анализ продолжается) → The process and method of ordering the entries of a **reference work** according to the sequence of the alphabet (смысл выделенного фрагмента завершен, фрагмент содержит термин данной области знания термин **reference work**, оставшаяся часть according to the traditional sequence of the alphabet синтаксически правильная, выделенный фрагмент является максимальным, анализ заканчивается) → **результат анализа:**

GP – The process and method of ordering the entries of a **reference work** according to the sequence of the alphabet;

DS: traditional {sequence of the alphabet}

Для термина **term extraction** имеем:

The process of assembling from a **corpus** the terms and the information necessary for their description → The process (смысл выделенного фрагмента незавершен: какой процесс?? процесс чего?? анализ продолжается) → The process of assembling (смысл выделенного фрагмента незавершен: собирания чего?? анализ продолжается) → The process of assembling the terms (смысл выделенного фрагмента завершен, выделенный фрагмент содержит термин данной области знания terms, но смысл оставшейся части незавершен: and the information? ? анализ продолжается) → The process of assembling the terms and the information (смысл выделенного фрагмента завершен, оставшиеся фрагменты from a corpus и necessary for their description синтаксически правильны, но выделенный фрагмент не является максимальным, анализ продолжается) → The process of assembling from a corpus the terms and the information (смысл выделенного фрагмента завершен, выделенный фрагмент содержит термины данной области знания terms и **corpus**, оставшиеся часть necessary for their description синтаксически правильна, а выделенный фрагмент является максимальным, анализ заканчивается) → **езультат анализа:**

GP: The process of assembling the terms and the information from a **corpus**,

DS: necessary for their description {terms and the information}.

Другим возможным результатом, как отмечалось, мог бы стать итог:

GP: The process of assembling the terms and the information necessary for their (terms and the information) description,

DS: from a **corpus** {assembling}.

Приведем еще результаты аналогичного анализа для терминов complex term и thesaurus.

[en] complex term

[def] A term consisting of a terminologised and syntactically linked sequence of terms and words, which designate a single **concept**.

GP: A term consisting of a terminologised and syntactically linked sequence of terms and words

DS: which designate a single **concept**.

[en] thesaurus

[def] A collection of lexical items which is structured according to semantic relations.

GP: A collection of lexical items which is structured according to {some} relations

DS: semantic {relations}.

Обратим внимание на то, что до сих пор речь шла только о ближайших родовых понятиях и фрагментах текста, их называющих, что объясняется их ролью в истории логики и теории классификации. В самом деле, в приведенных выше примерах мы ставили задачу поиска в тексте определения формулировки Genus proximum (ближайшего рода) и решение этой задачи иллюстрировали на примерах определений терминов compound, lexeme / lexical item, abbreviation, alphabetic ordering, term, term extraction, complex term, thesaurus.

Однако, с лингвистической, терминологической и с информационной точки зрения не меньшую, а возможно даже большую роль играют другие родовые понятия, выраженные в тех же самых терминологических определениях, а именно – самые отдаленные, т.е. самые общие родовые понятия (Genus Remotum – далее GR), формулировки которых также включают термины (или свободные сочетания терминов). Задача поиска GR, которое также фиксируется родо-видовой дефиницией, решается правилом 2.

Правило 2.

Фрагментом текста определяющего выражения (Dfn), называющее самое общее родовое (самое отдаленное) понятие для определяемого термина (GR), является его главная, синтаксически независимая, в смысловом отношении завершенная, минимально распространенная часть, включающая термин (или свободное сочетание терминов), если оставшаяся синтаксически подчиненная часть является синтаксически правильной (или, если их несколько, все оставшиеся синтаксически подчиненные части являются синтаксически правильными).

Оставшиеся части определяющего выражения (Dfn) представляют собой видовой признак (если они синтаксически относятся к одному слову) или объединение (конъюнкцию) видовых признаков (если они относятся к разным словам).

Правило 1 и правило 2 различаются фактически только в одном пункте и только одним словом: в правиле 1 ближайшее родовое понятие передает максимально распространенная часть Dfn, а в правиле 2 самое общее (самое отдаленное) родовое понятие передает минимально распространенная часть Dfn. После сказанного нетрудно видеть, как находить и чем являются родовые понятия тех же самых терминов abbreviation, alphabetic ordering, code, term, term extraction, thesaurus и каковы их видовые признаки.

Приведем GR определяемых терминов:

abbreviation – a form of a term or word, alphabetic ordering – the process and method of ordering the entries of a **reference work**, code – a symbol or **expression**, term – a **lexical unit**, **term extraction** – the process of assembling the terms and the information, complex term – a term; thesaurus – a collection of lexical items.....

Разумеется, самое общее родовое понятие, если оно не совпадает с ближайшим, является более общим, чем ближайшее родовое понятие и в этом смысле оно является родовым для ближайшего родового понятия, ср. последовательность от родовых понятий более низкого уровня к родовым понятиями все более высоких уровней:

abbreviation – a form of a term or word;

alphabetic ordering – the process and method of ordering the entries of a **reference work** according to the sequence of the alphabet – the process and method of ordering the entries of a **reference work**;

code – a symbol or **expression** from a set of elements which represents information about a **concept** or a term – a symbol or **expression** from a set of elements – a symbol or **expression**,

term extraction – the process of assembling from a **corpus** the terms and the information – the process of assembling the terms and the information;

complex term – a term consisting of a terminologised and syntactically linked sequence of terms and words – a term;

thesaurus – a collection of lexical items which is structured according to {some} relations – a collection of lexical items.

Обратим теперь внимание на определения:

10. [en] classification

[def] The process of attributing a **concept** to a **category**;

11. [en] terminology 1

[def] The study of terms, **concepts**, and their relationships;

12. [en] terminology 2

[def] The set of practices and methods used for the collection, description, and presentation of terms;

13. [en] vocabulary 1

[def] A set of words or terms.

14. [en] copyright

[def] The exclusive right to commercialise a literary work.

Их определяющие выражения представляют собой субстантивное словосочетание, как и во всех других примерах. Однако они, с нашей точки зрения не могут считаться родо-видовыми. В самом деле, определяющее выражение дефиниций 10—13 невозможно разделить на главный и подчиненный синтаксический компонент таким образом, чтобы главный, синтаксически независимый компонент был в смысловом отношении завершенным, а синтаксически подчиненный компонент сохранял синтаксическую правильность. Все дело в том, что имеющийся в составе определяющего выражения термин занимает самое низкое синтаксическое положение, а в составе главного синтаксического компонента отсутствует элемент, без которого этот компонент сохранял бы смысловую завершенность. В связи с этим в этих определениях невозможно выделить фрагменты, называющие полноценные родовые понятия, и фрагменты обозначающие их видовые признаки, ср. the process of attributing a **concept** (to what?, нет смысловой завершенности), the study of terms, **concepts** (оставшееся выражение and their relations как синтаксически подчиненное не является правильным) и т.п. (такие определения в работе [Шелов 2003] квалифицируются как неспецифические). Они требуют иного подхода, не предполагающего родо-видовой анализ определяемых понятий. Это же относится и к определениям, в составе определяющих выражений которых вообще отсутствуют какие-либо термины, как в дефиниции 14 (в работе [Шелов 2003] такие определения квалифицируются как общие), ибо эти определения не задают специального понятия той или иной области. Такие термины и их неродовидовые определения получают помету NGS.

Читатель сможет сам составить представление, насколько результаты предложенного анализа соответствуют его интуитивным представлениям о членении текста родо-видового определения для установления родовых понятий определяемых терминов.

Подводя итоги проведенного исследования, отметим следующее.

1. Мы представили метод анализа терминологических определений, позволяющий устанавливать формулировки ближайших и самых общих (самых отдаленных) родовых понятий определяемых терминов и их видовые признаки.

2. Эти формулировки сильно зависят от семантики и синтаксиса Dfn. В частности, некоторые определения, выраженные субстантивной конструкцией, не выражают родовых понятий и его видовых признаков и в этом смысле родо-видовыми дефинициями не являются. В других случаях формулировки, напротив, допускают существование нескольких ближайших родовых понятий одного термина в одном единственном значении. Наконец, в некоторых случаях, как мы надеемся, нам удалось показать, что одно и то же родо-видовое определение задает целую иерархию родовых понятий.

参考文献

- [1] Шелов С.Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения[M]. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2003.
- [2] Bessé Bruno de, Nkwenti-Azeh Blaise, Sager Juan C. Glossary of terms used in terminology GB/T 15237-1-2000
- [3] Martin W. On the parsing of definitions[A]//EURALEX 92. PROCEEDINGS I – II: Papers submitted to the 5th EURALEX International Congress. Part I.[C]. Tampere, 1992.
- [4] Meyer I., Bowker L., Eck K. COGNITERM: An Experiment in Building a Terminological Knowledge Base. [A]//EURALEX 92. PROCEEDINGS I-II: Papers submitted to the 5th EURALEX International Congress. Part I. [C]. Tampere, 1992.
- [5] Sager J.C. Essays on definitions /J.C. Sager. With an introduction by A. Rey[A]//Terminology and Lexicography Research and Practice. V. 4[C]. Amsterdam: John Benjamins Publishing House, 2000 .
- [6] Sager J.C., L'Homme M.C. A Model for Definition of Concepts: Rules for analytical definitions in terminological databases [J]. Terminology. 1994. V. 1(2).
- [7] Sager J.C., Ndi-Kimbi A. The conceptual structure of terminological definitions and their linguistic realisations: A report on research in progress databases[J]. Terminology. 1995. V. 2(1).
- [8] Shelov S.D. On generic definition of a term: an attempt of linguistic approach to term definition analysis [J]. Terminology Science & Research. 2003. V. 14.
- [9] Shelov S.D. How much do we know when we know nothing but term definitions[A]//*Терминология и знание: Мат-лы III Межд. симпозиума*[C]. Москва, 2013.
- [10] Maroto N., Alcina A. Formal description of conceptual relationships with a view to implementing them in the ontology editor *Protégé*[J]. Terminology. 2009. V. 15(2).
- [11] Selja Seppälä. La définition en terminologie: typologies et critères” (Definition in Terminology: Typologies and Criteria) [A]//TOTH, Terminologie et Ontologie: Théories et Applications. Proceedings of the First TOTH Conference[C]. Annecy. 1-st June, 2007 Ed. Institut

Analysis of Term Definition: In Search of Domain Genus-Species Structure

Ye Qi-song, Shelov S.D.

(Center for Russian Language Literature and Culture Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China; The V.V. Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, Moscow, 119019, Russian)

Abstract: A method of terminology definition analysis is proposed in order to establish the definiens fragments (Dfn) that nominate the nearest generic concept (Genus Proximum, GP) and its specific features (Differentia specifica), as well as the most distant generic concept (Genus Remōtum, GR) and its specific features (Differentia specifica). This analysis and its results heavily depend on the semantics and syntax of the Dfn. In particular, some definitions expressed by the Dfn substantive phrase do not nominate generic concepts and their specific characteristics, and in this sense, they are not generic definitions. Some definitions, assigned even to a single meaning, on the contrary, can be interpreted as nominating several GP and several GR concepts.

Key words: term definition; genus-species structure of terminology; nearest generic concept; most distant generic concept; specific features

基金项目: 本文系黑龙江省2019年国家社科基金项目“中国学派背景下汉语术语学学术话语体系建构及俄译研究(19BYY212)”的阶段成果。

作者简介: 叶其松, 男, 安徽霍山人, 黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心研究员, 硕士生导师。主要研究方向: 术语学、词典学; 舍洛夫 C.Д., 俄罗斯科学院维诺格拉多夫俄语研究所术语中心主任、中俄国际术语研究中心俄方主席、教育部人文社会科学重点研究基地黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心国际合作专家。主要研究方向为术语学、科学语言研究、术语编纂学、术语数据库与知识库。

收稿日期: 2020-01-05

[责任编辑: 张春新]